

СРАВНИТЕЛЬНАЯ РЕКОНСТРУКЦИЯ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИХ ПОЛЕЙ «СТРАХ» / «FEAR» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Банюкина К.О., Романюк М.Ю.

Оренбургский государственный университет, г. Оренбург

Реконструкция (от лат. *re-* – приставка, здесь означающая возобновление, и *constructio* – построение) – комплекс приемов и процедур восстановления незасвидетельствованных языковых состояний, форм, явлений путем исторического сравнения соответствующих единиц отдельного языка, группы и семьи языков.

Предметом реконструкции могут быть любые элементы языка – фонемы, морфемы, синтаксис, парадигмы и семантические поля, диалектные членения и языковые состояния в целом [1].

Реконструкция воссоздаёт явления, формы или состояния, на основе которых формируется модель знания (реконструкт) о прошлых этапах развития языка, систему отношений родственных языков на разных уровнях языковой структуры в разные хронологические периоды. Реконструкция как комплексная сравнительно-историческая методика располагает возможностью воссоздания языковых состояний различных порядков – от общего праязыкового состояния до отдельных его фрагментов на разных уровнях (реконструкция фонологическая, морфологическая, синтаксическая, лексическая).

Реконструкция на лексико-семантическом уровне имеет свои особенности, обусловленные открытостью лексической системы языка, а также слабостью системных связей между лексическими системами разных языков. Реконструкции подлежат не все сферы лексической системы, а лишь её структурируемые компоненты, например акцентная организация слова, объём и граница слова, понятийное содержание и вхождение в то или иное семантическое поле.

Необходимо отметить, что большинство работ по реконструкции на лексико-семантическом уровне в разных языках проводились в рамках диахронического подхода.

Концепция описанного ниже метода реконструкции лексико-семантического поля (далее ЛСП) была предложена профессором, доктором филологических наук Константином Игоревичем Белоусовым.

Нами проведена попытка синхронической реконструкции семантических полей «страх» / «fear» в английском и русском языках. На первом этапе для воссоздания наиболее полной картины корпуса лексических единиц, составляющих лексико-семантическое поле «страх» мы воспользовались следующими словарями синонимов русского языка:

- 1) Словарь синонимов русского языка Т.С. Алиевой [2];
- 2) Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений Н.И. Абрамова [3];
- 3) Словарь синонимов русского языка З.Е. Александровой / под ред. Л.А. Чешко [4];

4) Словарь-тезаурус синонимов русской речи / под общей ред. проф. Л.Г. Бабенко [5].

Интересно отметить, что авторы перечисленных выше русскоязычных словарей синонимов дают практически идентичный набор синонимов к одной и той же лексеме, например, словарь З.Е. Александровой предлагает следующие синонимы к слову «страх»:

- 1) *ужас, трепет;*
- 2) *жуть (разг.);*
- 3) *страсть (прост.);*
- 4) *внезапный: испуг, паника; перепуг (разг.);*
- 5) *перед чем-либо, что угрожает в будущем: боязнь, опасение; опаска (разг.)*

Словарь-тезаурус синонимов русской речи под общей ред. проф. Л.Г. Бабенко представляет аналогичные синонимы, как:

- 1) *боязнь;*
- 2) *испуг;*
- 3) *опасение;*
- 4) *паника;*
- 5) *ужас;*
- 6) *страсть и т.д.*

Из данных примеров становится очевидным, что, в основном, в различных словарях лексемы-синонимы совпадают.

Синонимичные слову «страх» лексемы составили первый уровень рассматриваемого нами ЛСП.

На следующем этапе нашей работы были определены синонимы ко всем лексемам первого уровня, составившие лексическое наполнение второго уровня синонимов. С использованием указанных выше словарей были отобраны лексемы третьего уровня синонимичности. Дальнейшая разработка уровневой структуры ЛСП представляется нам неэффективной, так как цепь синонимов более низкого уровня дублируется синонимами более высокого уровня. Наглядно этот процесс представлен на рисунке 1.

Итак, перечислим лексемы первого уровня: «опасение», «боязливость», «робость», «трусость», «испуг». Данные слова-синонимы на рисунке 1 вписаны в ромбы.

Таким образом, слово «страх» является ядром ЛСП. Для расширения периферии нами был рассмотрен второй уровень синонимов. Синонимы третьего уровня (соответственно слова, синонимичные словам второго уровня) также представлены на схеме. Сущность сделанного нами вывода (дальнейшее уровневое продвижение не является целесообразным, т.к. все представленные слова замыкаются (схематически закольцовываются) визуально представлена на схеме. Например, как видно на рисунке 1:

- 1) *страх → боязливость → испуг → страх;*
- 2) *страх → трусость → испуг → страх;*
- 3) *страх → опасение → испуг → опасение → страх;*
- 4) *страх → испуг;*

5) страх → робость → трусость → испуг → страх.

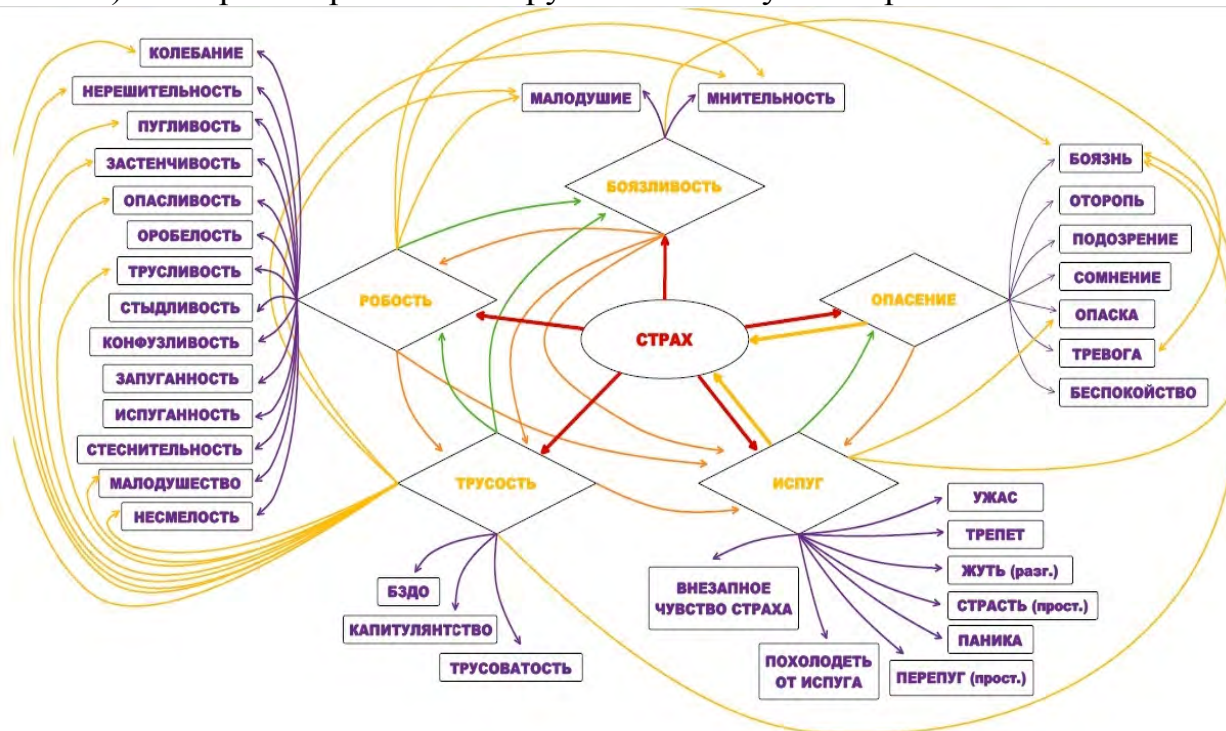


Рисунок 1 – Реконструкция семантического поля «страх»

Таким образом, мы сочли не целесообразным продвигаться далее, поскольку с третьего уровня постепенно происходит переход на первый уровень. И как становится очевидно, данной схеме присуще огромное количество повторений.

Интересно отметить, что на втором уровне синонимичности появляются такие слова, как «тревога», которые имеют несколько значений. Например:

- 1) *тревожное состояние, обладающее семами эмоций, напуганности, что напрямую связано с ядром ЛСП «страх»;*
- 2) и значения, которые мы не считаем нужным включать в наше поле, например: «тревога» как военный сигнал для сбора (подъема).

Таким образом, некоторые лексемы включены в наше поле в одном значении. Однако данный факт не говорит о том, что эти слова не имеют других значений. Но мы рассматривали их только в соответствии с полем «страх».

Поскольку задачей нашего исследования является и сопоставительное изучение, нами было разобрано ЛСП «fear» в английском языке. Алгоритм рассмотрения данного поля совпадает с алгоритмом рассмотрения поля «страх» в русском языке, т.к. целью нашего исследования является сопоставление этих двух полей, а также вычленение одинаковых либо различных лексем и черт данных ЛСП.

При попытке реконструкции семантического поля «fear» в английском языке мы обратились к следующим online-словарям английских синонимов:

- 1) Collin's dictionaryEnglishThesaurus[6];
- 2) Webster's dictionary [7];

- 3) English Synonym Dictionary [8];
- 4) SensagentDictionary [9];
- 5) Concise Oxford English Dictionary [10].

В английском языке на первом уровне синонимии нами были выявлены такие слова, как: «dread», «horror», «panic», «terror», «dismay», «awe», «fright», «alarm». Схема реконструкции семантического поля «fear» представлена на рисунке 2.

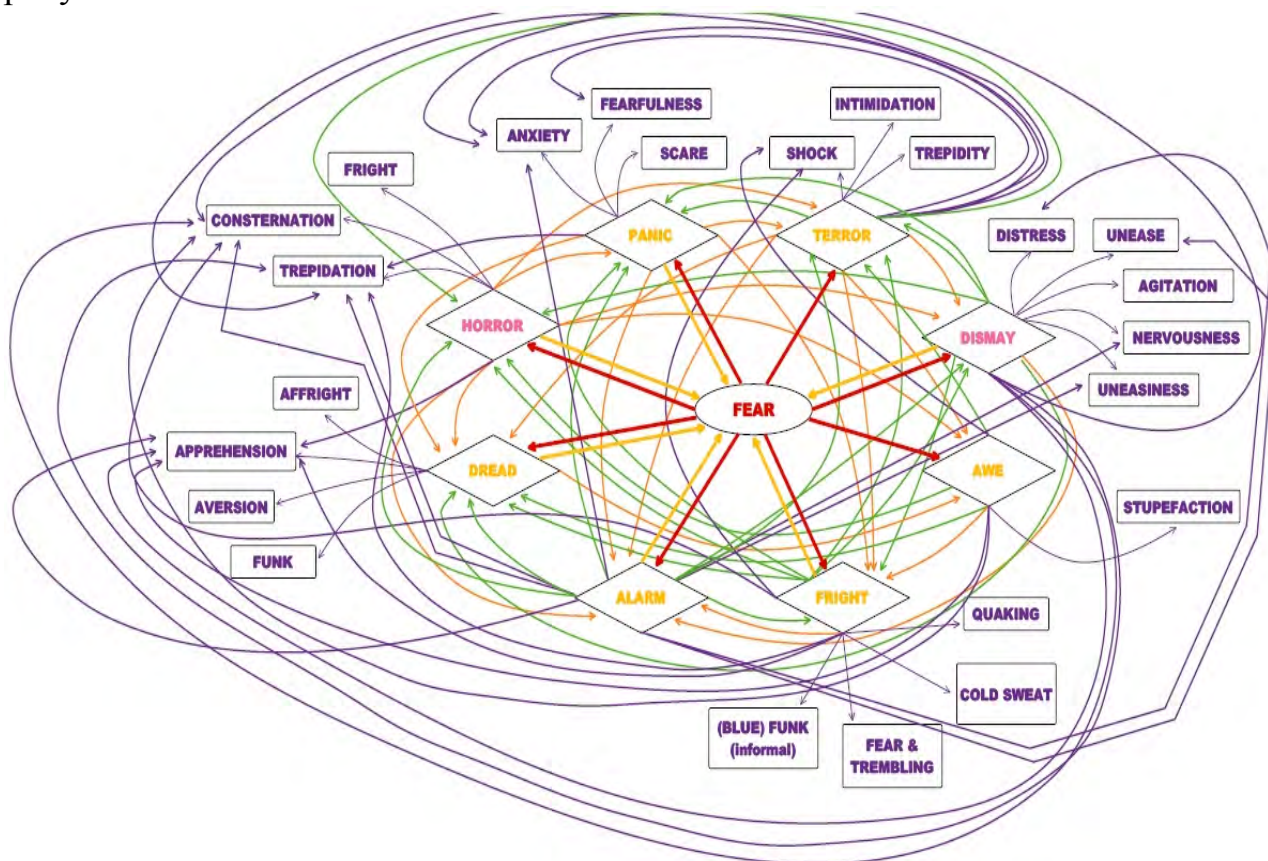


Рисунок 2 – Реконструкция семантического поля «fear»

Примечательным является тот факт, что в английских словарях синонимов, в отличие от русских, к слову «fear» предлагается большой набор различных синонимов. Таким образом, разные словари предлагают ряд различных синонимов. Так, например, в словаре Коллинза к слову «fear» представлены такие синонимы, как:

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------|
| 1) <i>alarm</i> ; | 9) <i>fright</i> ; |
| 2) <i>apprehensiveness</i> ; | 10) <i>horror</i> ; |
| 3) <i>awe</i> ; | 11) <i>panic</i> ; |
| 4) <i>blue funk (as informal)</i> ; | 12) <i>terror</i> ; |
| 5) <i>consternation</i> ; | 13) <i>timidity</i> ; |
| 6) <i>cravenness</i> ; | 14) <i>anxiety</i> ; |
| 7) <i>dismay</i> ; | 15) <i>uneasiness</i> ; |
| 8) <i>dread</i> ; | 16) <i>worryудруге</i> . |

Словарь Webster предлагает только следующие синонимы:

- 1) *alarm (also alarum)*;

- 2) *anxiety*;
- 3) *dread*;
- 4) *fearfulness*;
- 5) *fright*;
- 6) *horror*;
- 7) *panic*;
- 8) *scare*;
- 9) *terror*;
- 10) *trepidation*.

Таким образом, очевидно, что синонимы в разных словарях различны, а также их количество колеблется. Нами же, для первого уровня синонимии, были выделены основные синонимы, присутствующие во всех словарях. Как видно на рисунке 2 ключевыми синонимами оказались: «alarm», «dread», «horror», «panic», «terror», «dismay», «awe», «fright».

Синонимы второго уровня представлены на рисунке 2 словами выделенными прямоугольными рамками. Причем, стоит обратить внимание, что уже от первого до второго уровня синонимичности мы имеем возврат. Данный факт объясняется тем, что большинство слов, синонимичных слову «fear» обратно синонимичны, а также синонимичны между собой. Например, как это видно на рисунке 2:

- 1) fear → horror → fear;
- 2) fear → dismay → fear;
- 3) fear → awe → fright → fear;
- 4) fear → dismay → alarm → fear;
- 5) fear → panic → terror → dismay → fear ит.д.

Посредством набора словарей, представленных ранее, нами был также определен третий уровень, в очередной раз отображающий возврат синонимов.

Примером возврата синонимов третьего уровня могут служить следующие цепочки синонимичных лексем:

- 1) fear → dismay → terror → panic → fear;
- 2) fear → alarm → fright → terror → panic → fear;
- 3) fear → terror → horror → fear ит.д.

Аналогично русскому языку мы употребляли только необходимые нам значения слова, имеющие в семантике «страх». Особенно интересным в данном отношении в английском языке представляется слово «awe». Во-первых, при реконструкции семантического поля в русском языке такого синонима не обнаружено. Это значит, что в языковой картине носителя русского языка «благоговейный, божественный страх» не совпадает со страхом физическим и ментальным в отличие от английского языка, где «awe» предполагает не только «глубокое почтение», «преклонение», но и действительно «страх», «боязнь» каких-либо всевышних сил. Во-вторых, примечательно, что «awe», входящее в первый ряд синонимичности, само по себе имеет огромное количество синонимов, которые мы могли бы отнести к синонимам третьего уровня, но поскольку они не имеют необходимых нам сем, т.е. не соответствуют значению, данные синонимичные слова были нами отклонены. Например,

такие слова-синонимы, как: «admiration», «astonishment», «esteem», «regard», «respect», «veneration», «worship» и другие. Таким образом, из всего количества синонимов слова «awe» нами оставлены лишь те, что отвечают нашей задаче.

Как уже отмечалось ранее, из третьего уровня синонимии аналогично слова возвращаются к первому уровню.

Особенностью является, что в русском языке на последнем, вычленном нами, уровне синонимичности остается возможность продолжить синонимические ряды для не имеющих возврата слов, например, таких, как: «подозрение», «сомнение», «беспокойство». Но, как мы полагаем, в этих словах настолько мала сема негативной эмоции «страх», что продолжать последующие уровни синонимии мы сочли нецелесообразным.

Что касается словосочетаний, имеющих отношение к лексеме «испуг», становится очевидным, что «внезапное чувство страха» и «похолодеть от испуга», вычленные из ассоциативного словаря, характеризуют неожиданность данной эмоции, а остальные: «жуть», «страсть», «перепуг» относятся либо к разговорному стилю, либо к просторечиям, т.е. представляют собой стилистически окрашенные слова. Аналогично, синонимы для слова «трусость» такие, как «бздо», «капитулянтство» и «трусоватость», относятся к стилистически окрашенным словам. «Бздо» – слово низко стилистическое, хотя официально представлено в словаре. Слово «капитулянтство», заимствованное из английского языка, хотя полностью ассимилировано на уровне фонетики, орфографии и грамматики, тем не менее, имеет стилистическую окраску «военное употребление», а «трусоватость» является словом стилистически окрашенным, уменьшительно-ласкательным. Таким образом нам представляется возможным объяснить причину не возврата данных слов к синонимам предыдущих уровней. И если мы будем продолжать ряд, то синонимия пойдет в соответствии со стилистическими особенностями, что, в нашем случае, не является областью нашего исследования, поскольку нас интересует не стилистика, а семантика.

В английском языке выявляется аналогичная ситуация со словами и словосочетаниями такими, как «quaking» (дрожь, тряска), «coldsweat», «agitation» (волнение, беспокойство, возбуждение), «uneasiness» (беспокойство, тревога), «aversion» (отвращение, антипатия, неприязнь), «stupefaction» (дрожь, тряска), «fearandtrembling». Данные слова отражают либо физическое состояние, либо чувства, но не обозначают эмоции. Однако «fear» – это в первую очередь эмоция. Слова, которые не возвращаются на предыдущие уровни, не имеют в своем значении семы эмоции.

В ходе нашего исследования мы пришли к следующим выводам: в английском языке практически все слова ЛСП «fear» возвращаются на предыдущий уровень синонимии, некоторые из них возвращаются через уровень (переход с третьего уровня на первый). В русском языке прослеживается аналогичная ситуация с переходом синонимов ЛСП «страх» на первый уровень синонимии. В английском языке выделилось большее количество слов-синонимов в сравнении с количеством синонимов в русском языке, поскольку вычленилось слово «awe», имеющее в своем составе

достаточное количество синонимов. Два значения слов «horror» и «dismay» в английском языке совпали абсолютно со значениями слов «страх», «опасение» и «испуг» в русском языке. Интересен также тот факт, что совпадают и наборы синонимов данных слов.

Список литературы

- 1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – 2-е изд., доп. – М.: Большая Рос.энцикл., 2002. – 709 с.*
- 2. Алиева, Т. С. Словарь синонимов русского языка: словарь / Т. С. Алиева. – М.: ЮНВЕС, 2004. – 624 с.*
- 3. Абрамов, Н.И. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений / Н.И. Абрамов. – 7-е изд., стереотип. – М.: Русские словари, 1999. – 431 с.*
- 4. Александрова, З.Е. Словарь синонимов русского языка / З.Е. Александрова; под ред. Л.А. Чешко. – 5-е изд., стер. – М.: Русский язык, 1986. – 600 с.*
- 5. Словарь-тезаурус синонимов русской речи / под общей ред. проф. Л.Г. Бабенко. – М.: Изд-во АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2007. – 512 с.*
- 6. Collin's dictionary English Thesaurus – Режимдоступа: <http://www.collinsdictionary.com/english-thesaurus>.*
- 7. Webster's online dictionary. – Режимдоступа: <http://www.websters-online-dictionary.org/>.*
- 8. English Synonym Dictionary. – Режимдоступа: <http://dico.isc.cnrs.fr/dico/en/search>.*
- 9. Sensagent Corporation: Online Encyclopedia, Thesaurus, Dictionary definitions and more. – Режимдоступа: <http://dictionary.sensagent.com/>.*
- 10. Concise Oxford English Dictionary, 11th edition. – Режимдоступа: <http://www.diclib.com/cgi-bin/dl.cgi?l=ru&base=coed&page=showindex>.*